

**Egyezmény az európai
vadon élő növények,
állatok és természetes
élőhelyeik védelméről**

Official version:

Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats /
Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de
l'Europe

(European Treaty Series No. 104 / Série des traités européens, n° 104)

(bilingual edition, English and French)

Strasbourg, Council of Europe, August, 1990

ISBN 92-871-0020-9

A jelen kiadvány az Egyezmény szövegének az alábbi kiadványban közzétett magyar nyelvű fordítása: Magyar részvételű nemzetközi egyezmények. Természetvédelem = International Conventions with Hungarian Participation. Nature Protection. Budapest, KVM. /A környezet- és természetvédelem, valamint a vízgazdálkodás nemzetközi dokumentumai. 1. szám/

Második kiadás

Kiadja az Európa Tanács Információs és Dokumentációs Központja
1055 Budapest, Kossuth tér 1-3.

Felelős kiadó: Pappné Farkas Klára igazgató

Nyomdai előállítás: Printorg Kft.

Példányszám: 1000

EGYEZMÉNY AZ EURÓPAI VADON ÉLŐ NÖVÉNYEK, ÁLLATOK ÉS TERMÉSZETES ÉLŐHELYEIK VÉDELMÉRŐL

Bern, 1979. szeptember 19.

Bevezetés

Az Európa Tanács tagállamai és az Egyezmény további aláírói,

tekintetbe véve, hogy az Európa Tanács célja a tagjai közötti nagyobb egység elérése;

tekintetbe véve az Európa Tanács azon óháját, hogy a természetvédelem terén más államokkal együttműködjön;

felismerve azt, hogy a vadon élő növények és állatok esztétikai, tudományos, kulturális, rekreációs, gazdasági és belső értéket hordozó olyan természetes örökséget alkotnak, amelyeket szükséges megőrizni és átadni a jövő generációinak;

felismerve a vadon élő növények és állatok lényeges szerepét a biológiai egyensúly fenntartásában;

figyelembe véve azt, hogy számos vadon élő növény és állatfaj komoly mértékben megfogyatkozott és ezek közül többet a kipusztulás veszélye fenyeget;

tudatában annak, hogy a természetes élőhelyek megőrzése a vadon élő növények és állatok védelmének és megőrzésének létfontosságú eleme;

felismerve, hogy a vadon élő növények és állatok védelmét a kormányoknak figyelembe kell venniük saját nemzeti céljaikban és programjaikban, és nemzetközi együttműködést kell létrehozni különösen a vonuló-vándorló fajok védelmére;

figyelembe véve a kormányok, illetőleg nemzetközi testületek közös cselekvésre irányuló általános kérését, különös tekintettel az Egyesült Nemzetek 1972-es Emberi Környezetért című Konferenciája és az Európa Tanács konzultatív Közgyűlése által kifejezésre juttatott kérésekre;

kifejezve különösképpen azon óhajt, hogy a természetvédelem területén az Európai Környezetvédelmi Miniszterek Második Konferenciája 2. számú határozatának ajánlásait kövessék;

a következőkben állapotok meg:

1. Cikk

Általános rendelkezések

1. Jelen Egyezmény célkitűzése, hogy megvédjék a vadon élő növényeket és állatokat és azok természetes élőhelyeit, különösképpen azon fajokat és élő-

lényeket, amelyek védelme a különböző államok együttműködését igényli, továbbá, hogy elősegítsék az ilyen típusú együttműködést.

2. Különös hangsúlyt kapnak a veszélyeztetett és sebezhető fajok, beleértve a veszélyeztetett és sebezhető vonuló-vándorló fajokat.

2. Cikk

A Szerződő Felek megfelelő intézkedéseket tesznek a vadon élő növények és állatok populációinak fenntartására, illetve olyan szinten való tartására, amely megfelel különösen az ökológiai, tudományos és kulturális követelményeknek, ugyanakkor számot vetnek a gazdasági és rekreációs igényekkel és a helyileg veszélyeztetett alfajok, változatok és formák szükségleteivel.

3. Cikk

1. Minden egyes Szerződő Fél lépéseket tesz a vadon élő növények és állatok és a természetes élőhelyek nemzeti természetvédelmi politikájának fejlesztésére, különös tekintettel a veszélyeztetett és sebezhető fajokra, elsősorban az őshonos fajokra, továbbá a veszélyeztetett élőhelyekre, összhangban az Egyezmény rendelkezéseivel.

2. Minden egyes Szerződő Fél vállalja, hogy saját tervezési és fejlesztési politikájának alakítása során és a szennyeződés elleni intézkedéseiben tekintetbe veszi a vadon élő növények és állatok védelmét.
3. Minden egyes Szerződő Fél elősegíti az oktatást és a vadon élő növények és állatok és azok élőhelyei védelmének szükségességével kapcsolatos általános információk terjesztését.

4. Cikk

Az élőlények védelme

1. Minden egyes Szerződő Fél megteszi a megfelelő és szükséges jogi és adminisztratív intézkedéseket a vadon élő növény- és állatfajok élőhelyei védelmének biztosítására, különösen az I. és II. Függelékben felsorolt fajok tekintetében, továbbá a veszélyeztetett természetes élőhelyek védelme érdekében.
2. A Szerződő Felek saját tervezési és fejlesztési politikájukban tekintettel lesznek a megelőző bekezdés szerint védett területek természetvédelmi követelményeire, annak érdekében, hogy elkerüljék vagy a lehető legnagyobb mértékben csökkentsék ezen területek bárminemű károsodását.
3. A Szerződő Felek vállalják, hogy kiemelt figyelmet szentelnek azon területek védelmének, amelyek a

II. és III. Függelékben részletezett vándorló fajok tekintetében jelentőséggel bírnak és amelyek a vonulási útvonalak, azaz teelő-, állomásozó-, etető-, szaporodó- és vedlőhelyek összefüggésében megfelelőképpen helyezkednek el.

4. A Szerződő Felek vállalják, hogy célszerűen összehangolják erőfeszítéseiket a jelen Cikkben hivatkozott természetes élőhelyek védelme érdekében, amennyiben ezek határterületeken helyezkednek el.

5. Cikk

A fajok védelme

Minden egyes Szerződő Fél megteszi a megfelelő és szükséges jogi és adminisztratív intézkedéseket az I. Függelékben részletezett vadon élő növényfajok speciális védelmének biztosítása érdekében. Tilos ezen növények szándékos szedése, gyűjtése, vágása vagy gyökere-restől történő kiásása. Minden egyes Szerződő Fél megfelelően tiltja ezen fajok birtoklását vagy eladását.

6. Cikk

Minden egyes Szerződő Fél megteszi a megfelelő és szükséges jogi és adminisztratív intézkedéseket a II. Függelékben részletezett vadon élő állatfajok speciális védelmének biztosítása érdekében. Ezen fajok tekintetében különösképpen tiltott:

- a) a szándékos befogás és tartás és a szándékos elpusztítás összes formája;
- b) a szaporodó- és pihenőhelyek szándékos rongálása vagy elpusztítása;
- c) a vadon élő állatok szándékos megzavarása, különösen a szaporodási-, ivadéknevelő és téliálomidőszakokban, amennyiben a megzavarás jelentősnek bizonyul jelen Egyezmény célkitűzéseinek szempontjából;
- d) tojások szándékos elpusztítása vagy kiszedése, illetve birtoklása még kifújt állapotban is;
- e) ezen állatok akár élő, akár holt állapotban történő birtoklása és belső kereskedelme, beleértve a kitömtött állatokat és azok minden egyes azonnal hasznosítható részeit vagy származékait, mindenütt, ahol ez a jelen Cikkben foglalt rendelkezések hatékonyságához hozzájárulhat.

7. Cikk

1. Minden egyes Szerződő Fél megteszi a megfelelő jogi és adminisztratív intézkedéseket a III. Függelékben részletezett vadon élő állatfajok védelmének biztosítása érdekében.
2. A III. Függelékben felsorolt vadon élő állatok bármilyen mű kihasználását szabályozni fogják annak

érdekében, hogy a 2. Cikk követelményeit figyelembe véve, a veszélyektől megóvják a populációkat.

3. A megteendő intézkedések tartalmazzák:

- a) a tilalmi időszakokat és/vagy más egyéb, a kihasználást szabályozó eljárást;
- b) a kihasználás időszakos vagy helyi tiltását, ahol ez célszerű, a kielégítő populációszintek helyreállítása érdekében;
- c) a vadon élő állatok élő vagy holt állapotban történő kereskedelmének, eladási célú tartásának, szállításának vagy eladásra való felajánlásának megfelelő szabályozását.

8. Cikk

A III. Függelékben részletezett vadon élő állatfajok befogása vagy elpusztítása tekintetében és olyan esetekben, amikor a 9. Cikkben foglaltakkal összhangban a II. Függelékben felsorolt fajokra vonatkozóan kivételes eljárást alkalmaznak, a Szerződő Felek megtiltják a befogás és elpusztítás megkülönböztetés nélküli összes eszközének alkalmazását továbbá minden olyan eszköz használatát, amelyek a fajok populációinak helyi eltűnését vagy komoly megzavarását okozzák, így mindezekelőtt a IV. Melléklet szerinti eszközökét.

9. Cikk

1. Minden egyes Szerződő Fél kivételt tehet a 4., 5., 6., 7. Cikk rendelkezései alól, valamint a 8. Cikkben említett eszközök használatának tilalma alól feltéve, hogy egyéb kielégítő megoldás nem áll rendelkezésre és hogy a kivétel nem ártalmas az érintett populáció fennmaradása szempontjából:
 - a flóra és a fauna védelme érdekében;
 - a termés, az állatállomány, az erdők, a halgazdaságok, a víz és a tulajdon egyéb formái komoly károsodásának megakadályozására;
 - a közegészség és közbiztonság, a biztonságos légiközlekedés érdekében és más, elsőbrendű közérdekből;
 - kutatási és oktatási célokra, populáció-felerősítésre, visszatelepítésre és a szükséges szaporítás céljára;
 - szigorúan ellenőrzött feltételek között, szelektív alapon és korlátozott mértékben lehetővé tegye vadon élő állatok és növények kis számban történő elfogását, tartását vagy más, szakértő módon megvalósított hasznosítását.
2. A Szerződő Felek minden két évben jelentést készítenek az Állandó Bizottság részére a megelőző bekezdés szerint alkalmazott kivételekről.

Ezen jelentésekben részletezni kell:

- mely populációk kerülnek vagy kerültek kivétel alá és ahol célszerű, feltüntetendő az érintett egyedszám;
- az elpusztításra vagy befogásra megengedett eszközöket;
- kockázat feltételeit és az időre és helyre vonatkozó mindazon körülményeket, amelyek között az adott kivételeket tették;
- azon hatóságot, amely felhatalmazott annak kimondására, hogy ezen feltételek teljesültek és amely jogosult dönteni az alkalmazható eszközök, ezek korlátai és a mindezek végrehajtására utasított személyek tekintetében;
- az alkalmazott ellenőrzést.

10. Cikk

A vonuló-vándorló fajokra vonatkozó külön rendelkezések

1. A Szerződő Felek vállalják, hogy a 4., 6., 7. és 8. Cikkben részletezett intézkedéseken túlmenően összehangolják erőfeszítéseiket a II. és III. Függelékben felsorolt azon vonuló-vándorló fajok védelmére, amelyek elterjedési területe benyúlik saját területeikre.

2. A Szerződő Felek intézkedéseket hoznak, amelyek lehetővé teszik annak biztosítását, hogy a tilalmi időszakok és/vagy más, a 7. Cikk 3.a. bekezdésében meghatározott hasznosítást szabályozó eljárások kielégítőek és megfelelő módon tesznek eleget a III. Függelékben részletezett vándorló fajok követelményeinek.

11. Cikk

Kiegészítő rendelkezések

1. Jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtása során a Szerződő Felek vállalják, hogy:
 - a) ahol célszerű, együttműködnek és különösen olyan területeken, amelyek növelhetik a jelen Egyezmény többi Cikkében foglalt intézkedések hatékonyságát;
 - b) ösztönzik és koordinálják a jelen Egyezmény célkitűzéseéhez kapcsolódó kutatást.
2. Minden egyes Szerződő Fél vállalja, hogy:
 - a) ösztönzi az őshonos vadon élő növény- és állatfajok újbóli betelepítését, ha ez hozzájárul egy veszélyeztetett faj megőrzéséhez, feltéve, hogy a többi Szerződő Fél tapasztalatainak fényében előbb egy ilyen, a visszatelepítés hatékonyságát

és elfogadhatóságát megalapozó tanulmány készült;

- b) szigorúan ellenőrzi a nem őshonos fajok betelepítését.
3. Minden egyes Szerződő Fél tájékoztatja az Állandó Bizottságot a saját területén teljes védelemben részesülő fajokról, amelyeket az I. és a II. Függelék nem tartalmaz.

12. Cikk

A Szerződő Felek a jelen Egyezmény előírásaihoz képest szigorúbb intézkedéseket hozhatnak a vadon élő növények és állatok és azok természetes élőhelyeinek védelmében.

13. Cikk

Állandó Bizottság

- 1. Jelen Egyezmény céljaira Állandó Bizottságot kell létrehozni.
- 2. Bármely Szerződő Fél képviseltetheti magát az Állandó Bizottságban egy vagy több küldöttel. Minden küldöttség egy szavazattal rendelkezik. Az Európai Gazdasági Közösség saját hatáskörén belül gyakorolhatja azt a jogát, hogy annyi szavazata

legyen, mint ahány szavazata azon tagállamainak van, amelyek jelen Egyezmény Szerződő Felei.

Az Európai Gazdasági Közösség nem él szavazati jogával olyan esetekben, amikor az érintett tagállamok élnek e jogukkal, és fordítva.

3. Az Európa Tanács bármely tagállama, amely nem részese jelen Egyezménynek, megfigyelőként képviseltetheti magát a Bizottságban.

Az Állandó Bizottság egyhangú határozattal meghívhat bármely más államot, amely nem tagja az Európa Tanácsnak és nem részes fele jelen Egyezménynek sem, hogy megfigyelővel képviseltesse magát a Bizottság valamelyik ülésén.

Bármely testület vagy szervezet, amely szakmailag illetékes a vadon élő növények és állatok és élőhelyeik védelmében, megóvásában vagy kezelésében és amely az alábbi kategóriák valamelyikébe sorolható:

- a) nemzetközi kormányzati vagy nem-kormányzati szervezetek vagy testületek, továbbá nemzeti kormányzati szervezetek vagy testületek;
- b) nemzeti nem-kormányzati szervezetek vagy testületek, amelyek fenti célú tevékenységét a székhelyük szerinti állam jóváhagyta;

legkésőbb három hónappal a Bizottság ülése előtt tájékoztathatja az Európa Tanács Főtitkárát arról, hogy az adott ülésen megfigyelővel kívánja képviseltetni magát. Kérelmük elfogadást nyer, kivéve, ha a Szerződő Felek egyharmada legalább egy hónappal az ülés előtt nem tájékoztatja a Főtitkárt tiltakozásáról.

4. Az Állandó Bizottságot az Európa Tanács Főtitkára hívja össze. Első ülésére a jelen Egyezmény hatálybalépését követő egy éven belül kerül sor. Ezt követően legalább két évente ülésezik és minden olyan esetben, amikor azt a Szerződő Felek többsége úgy kéri.
5. A Szerződő Felek többsége határozatképes az Állandó Bizottság ülésének megtartásához.
6. Az Állandó Bizottság a jelen Egyezményben foglalt előírások szerint elkészíti saját ügyrendjét.

14. Cikk

1. Az Állandó Bizottság felelős jelen Egyezmény alkalmazásának figyelemmel kíséréséért. Ezen belül mindenekelőtt:
 - rendszeresen áttekintheti jelen Egyezmény rendelkezéseit, beleértve a Függelékeket is, és meg-

vizsgálhatja az esetleges módosítások szükségességét;

- jelen Egyezmény céljait szolgáló intézkedésekre ajánlásokat tehet a Szerződő Feleknek;
 - megfelelő intézkedéseket ajánlhat a közvélemény rendszeres tájékoztatására arról, hogy milyen munka folyik jelen Egyezmény keretein belül;
 - ajánlásokat tehet a Miniszteri Bizottságnak, hogy azok az államok, melyek nem tagjai az Európa Tanácsnak, kapjanak felhívást a jelen Egyezményhez való csatlakozásra;
 - bármilyen egyéb javaslatot tehet jelen Egyezmény hatékonyságának növelése érdekében, beleértve a javaslattételt a jelen Egyezmény nemrészesei feleivel való olyan megállapodások létrehozására, amelyek a fajok vagy a fajok egy csoportja hatékony megőrzését elősegítenék.
2. Funkcióinak ellátása érdekében az Állandó Bizottság saját kezdeményezésre szakértői üléseket szervezhet.

15. Cikk

Az Állandó Bizottság minden egyes ülést követően jelentést továbbít az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága részére, saját tevékenységéről és az Egyezmény működéséről.

16. Cikk

Módosítások

1. Egy Szerződő Fél vagy a Miniszteri Bizottság általi, jelen Egyezmény Cikkeire vonatkozó módosításról tájékoztatni kell az Európa Tanács Főtitkárát, aki a bejelentést az Állandó Bizottság ülését legalább két hónappal megelőzően továbbítja az Európa Tanács tagállamai, az összes aláíró fél, az összes Szerződő Fél, minden a jelen Egyezmény aláírására felhívott állam, összhangban a 19. Cikk előírásaival, és az ahhoz való csatlakozásra felszólított ország, összhangban a 20. Cikk előírásaival, részére.
2. Összhangban a megelőző bekezdés rendelkezéseivel, minden módosítási indítványt az Állandó Bizottság vizsgál meg, amely:
 - a) az 1-12. Cikkekre vonatkozó módosítások háromnegyedes szavazati többséggel elfogadott szövegét beterjeszti a Szerződő Felek részére jóváhagyásra;

- b) a 13-24. Cikkekre vonatkozó módosítások háromnegyedes szavazati többséggel elfogadott szövegét beterjeszti a Miniszteri Bizottsághoz jóváhagyásra. Ennek jóváhagyása után a szöveget elfogadásra továbbítja a Szerződő Feleknek.
 - c) a 13-24. Cikkekre vonatkozó módosítások háromnegyedes szavazati többséggel elfogadott szövegét beterjeszti a Miniszteri Bizottsághoz jóváhagyásra. Ennek jóváhagyása után a szöveget elfogadásra továbbítja a Szerződő Feleknek.
3. Bármely módosítás az azt követő harmincadik napon lép hatályba, hogy annak elfogadásáról az összes Szerződő Fél tájékoztatta a Főtitkárt.
 4. Jelen Cikk 1., 2. és 3. bekezdésének rendelkezései alkalmazandók a jelen Egyezmény új Függelékeinek elfogadása esetében.

17. Cikk

1. Egy Szerződő Fél vagy a Miniszteri Bizottság általi, jelen Egyezmény Függelékeire vonatkozó bármilyen módosításról tájékoztatni kell az Európa Tanács Főtitkárát, aki a bejelentést az Állandó Bizottság ülését legalább két hónappal megelőzően továbbítja az Európa Tanács tagállamai, az összes aláíró Fél, az összes Szerződő Fél, minden a jelen Egyezmény aláírására felhívott állam, összhangban

- a 19. Cikk előírásaival, és az ahhoz való csatlakozásra felszólított ország, összhangban a 20. Cikk előírásaival, részére.
2. A megelőző bekezdés rendelkezéseivel összhangban, minden módosítási indítványt az Állandó Bizottság vizsgál meg, amely azt a Szerződő Felek kétharmados többségével elfogadhatja. Az elfogadott szöveget továbbítják a Szerződő Felek részére.
 3. Kivéve, ha a Szerződő Felek egyharmada kifogást jelentett be, bármely módosítás az Állandó Bizottság általi elfogadásától számított három hónap elteltével lép hatályba minden olyan Szerződő Fél számára, amely nem jelentett be tiltakozást.

18. Cikk

A viták rendezése

1. Az Állandó Bizottság minden tőle telhetőt megtesz a jelen Egyezmény végrehajtása kapcsán esetlegesen felmerülő bármely nehézség békés rendezésének elősegítésére.
2. Bármely, a jelen Egyezmény értelmezését vagy alkalmazását illetően a Szerződő Felek között felmerülő vitás kérdésben - amely nem nyert rendezést akár az előző bekezdés előírásai alapján, vagy az érintett Felek közötti tárgyalások útján - valamelyik Fél kéré-

sére döntőbíráskodáshoz lehet fordulni, hacsak említett Felek nem állapodnak meg másképpen. Mind-egyik Fél egy választott döntőbíró jelöl ki, majd a két döntőbíró választ egy harmadik döntőbíró. Jelen Cikk 3. bekezdésének rendelkezései szerint, amennyiben a Felek egyike nem jelölte ki saját döntőbíráját a döntőbíráskodási kérelmet követő három hónapon belül, úgy azt a másik Fél kérésére az Emberi Jogok Európai Bíróságának elnöke jelöli ki egy további három hónapos időtartamon belül. Ugyanezen eljárás alkalmazandó abban az esetben, ha a döntőbírák nem tudnak megegyezni a harmadik döntőbíró személyében a két első döntőbíró kijelölését követő három hónapon belül.

3. Két olyan Szerződő Fél közötti vitás kérdés esetében, amikor is az egyik Fél az Európai Gazdasági Közösség tagja, és ez utóbbi maga is Szerződő Fél, a másik Szerződő Fél döntőbírói kérelmével fordul mind a tagországhoz, mind a Közösséghez, amelyek együttesen értesítik a kérelmezőt a kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül, hogy maga a tagállam, vagy a Közösség, illetve a tagállam és a Közösség együttesen lesz-e a vitában a másik Fél. A megadott határidőn belüli értesítés hiányában a tagállamot és a Közösséget a vitában egy és ugyanazon Félnak tekintik a döntőbírói eljárást és alapszabályt meghatározó rendelkezések

alkalmazása céljából. Ugyanez alkalmazandó, ha a tagállam és a Közösség együtt képviseltetik magukat, mint a vita Feleit.

4. A döntőbírószág kidolgozza saját ügyrendjét. Döntéseit többségi szavazattal hozza meg. Ítélete végleges és kötelező érvényű.
5. Mindegyik Fél fedezi a maga által választott döntőbíró költségeit és egyenlő arányban osztják meg egymás között a harmadik döntőbíró költségeit, valamint a döntőbíráskodással együttjáró egyéb kiadásokat.

19. Cikk

Záró rendelkezések

1. Jelen Egyezmény aláírásra nyitva áll az Európa Tanács tagállamai és azon nem tagállamok számára, amelyek közreműködtek ennek kidolgozásában, továbbá az Európai Gazdasági Közösség számára.

Jelen Egyezmény hatályba lépésének időpontjáig aláírásra nyitva áll még bármely más, a Miniszteri Bizottság által erre felhívott állam számára is.

Az Egyezményt meg kell erősíteni, el kell fogadni vagy jóvá kell hagyni. A megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás okiratait az Európa Tanács Főtitkáránál kell letétbe helyezni.

2. Az Egyezmény azt az időpontot követő három hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba, amely időpontban öt állam - amelyek közül legalább négy az Európa Tanács tagja - egyetértését fejezte ki, hogy az Egyezményt kötelező érvényűnek tekinti, összhangban az előző bekezdés rendelkezéseivel.
3. Bármely aláíró Állam, vagy az Európai Gazdasági Közösség tekintetében, amelyek ezt követően fejezik ki egyetértésüket az Egyezmény általi elkötelezettség iránt, az Egyezményt azt az időpontot követő három hónapos időszak lejárta utáni hónap első napján lép hatályba, amely időpontban a megerősítő, elfogadási vagy jóváhagyási okiratot letétbe helyezték.

20. Cikk

1. Jelen Egyezmény hatálybalépése után az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága - a Szerződő Felekkel konzultálva - felhívhatja az Egyezményhez való csatlakozásra bármely Államot, amely nem tagja a Tanácsnak és melyet már felhívtak az aláírásra a 19. Cikk rendelkezései szerint és amely ennek még eddig nem tett eleget, továbbá felszólíthatnak a csatlakozásra bármely más nem-tagállamot.

2. Bármely csatlakozó Állam tekintetében az Egyezményt az időpontot követő három hónapos időszak lejártát követő hónap első napján lép hatályba, amely időpontban a csatlakozási okiratot az Európa Tanács Főtitkáránál letétbe helyezték.

21. Cikk

1. Bármely Állam az aláírás időpontjában, vagy a megerősítő, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okiratának letétbe helyezésekor megjelölheti azt a területet, vagy területeket, amelyekre jelen Egyezmény vonatkozik.
2. Bármely Szerződő Fél akár a megerősítő, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okiratának letétbe helyezésekor, akár bármilyen későbbi időpontban egy, az Európa Tanács Főtitkárához címzett deklarációban kiterjesztheti jelen Egyezmény hatályát a deklarációban részletezett bármely más területre, amelynek nemzetközi kapcsolataiért felelős, vagy amelynek nevében felhatalmazással rendelkezik kötelezettség vállalására.
3. Az előző bekezdés szerint beterjesztett deklaráció az abban foglalt bármely terület tekintetében visszavonható egy, a Főtitkárhoz címzett írásbeli értesítésben. Ezen visszavonás azt az időpontot kö-

vető hat hónapos időszak lejártá utáni hónap első napján lép érvénybe, amely időpontban a Főtitkár fenti értesítést kézhezvette.

22. Cikk

1. Az aláíráskor, vagy a megerősítő, elfogadási, jóváhagyási vagy csatlakozási okiratának letétbe helyezésekor bármely Állam élhet egy, vagy több fenntartással az I-III. Függelékben részletezett bizonyos fajok tekintetében és/vagy a IV. Függelékben felsorolt - az elpusztítást, befogást vagy egyéb felhasználást szolgáló - meghatározott eszközök és módszerek tekintetében a fenntartás(ok)ban említett fajokra vonatkozóan. Általános jellegű fenntartások nem tehetők.
2. Bármely Szerződő Fél, amely jelen Egyezmény hatályát a 21. Cikk 2. bekezdésében hivatott deklaráció szerinti területre kiterjeszti, az érintett terület vonatkozásában egy vagy több fenntartással élhet az előző bekezdés rendelkezései szerint.
3. Egyéb fenntartás nem tehető.

4. Bármely Szerződő Fél, amely a jelen Cikk 1. és 2. bekezdése szerint élt fenntartással, teljesen vagy részben visszavonhatja azt egy, az Európa Tanács Főtitkárához címzett írásbeli értesítés útján. Ezen visszavonás attól az időponttól lép érvénybe, hogy azt a Főtitkár kézhez kapta.

23. Cikk

1. Bármely Szerződő Fél bármikor felmondhatja jelen Egyezményt az Európa Tanács Főtitkárához címzett értesítés útján.
2. Ezen felmondás azt az időpontot követő hat hónapos időszak lejárta utáni hónap első napján lép érvénybe, amely időpontban a Főtitkár az írásbeli értesítést kézhezvette.

24. Cikk

A Európa Tanács Főtitkára értesíteni fogja az Európa Tanács tagállamait, minden aláíró államot, az Európai Gazdasági Közösséget, ha aláírja jelen Egyezménynek és minden Szerződő Felet, a következőkről:

- a) bármely aláírás;
- b) a megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás bármely okiratának letétbe helyezése;

- c) jelen Egyezmény hatályba lépésének bármely időpontja a 19. és 20. Cikkék szerint;
- d) bármely, a 13. Cikk 3. bekezdésének rendelkezései szerint továbbított információ;
- e) bármely, a 15. Cikk rendelkezései értelmében készített jelentés;
- f) bármilyen módosítás vagy bármely új Függelék, amely a 16. és 17. Cikkék értelmében került elfogadásra, valamint a módosítás, vagy az új Függelék életbe lépésének időpontja;
- g) bármely deklaráció, amelyet a 21. Cikk 2. és 3. bekezdései rendelkezéseinek értelmében terjesztenek be;
- h) bármely, a 22. Cikk 1. és 2. bekezdései rendelkezései szerint tett fenntartás;
- i) bármely fenntartás visszavonása a 22. Cikk 4. bekezdésének rendelkezései szerint;
- j) bármely értesítés a 23. Cikk rendelkezései szerint, valamint a felmondás érvénybe lépésének időpontja.

Ennek hitelül, alulírottak, akik erre megfelelő felhatalmazással rendelkeznek, ezt az Egyezményt aláírták.

Készült Bernben, 1979. szeptember 19. napján angol és francia nyelven, melyek közül mindkét szöveg egyaránt hiteles, egyetlen példányban, amely letétbe helyeztetik az Európa Tanács archivumában. Az Európa Tanács Főtitkára hitelesített másolatokat juttat el az Európa Tanács minden tagállamához, minden aláíró államhoz, az Európai Gazdasági Közösséghez, ha aláíró, valamint minden, a jelen Egyezmény aláírására vagy az ahhoz való csatlakozásra felszólított államhoz.